

1903-08-18

AFSENDER

Carl Jacobsen

MODTAGER

Auguste Rodin

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Afsendersted:
København

Modtagersted:
Paris

Arkivplacering:
Glyptotekets arkiv. Carl Jacobsens
kopibøger. Kopibog 15, moderne
kunst 1899-1913

DOKUMENTINDHOLD

Borgerne fra Calais er ankommet i god stand, men CJ klager over den mangelfulde emballering.

TRANSSKRIFTION

1903-08-18

Cher Monsieur Rodin

Les "Bourgeois de Calais" sont arrivés en bon état. Devant la Glyptothèque, construite en briques rouges, et sous notre ciel grisâtre la patine verte est du meilleur effet.

Peu s'en est fallu pourtant que le groupe ne fut arrivé avec les extrémités cassées.

Les emballeurs de Bruxelles sont au dessous de toute critique!

L'emballer n'avait pas même fixé le groupe sur le fond de la caisse! De sorte que le groupe ait marché à l'intérieur de la caisse et s'est heurté contre les parois si violemment que les planches sont cassées.

Heureusement le bronze était plus fort que les planches et excepté quelques égratignures rien n'a été détérioré.

Monsieur Meunier nous a envoyé quelques plâtres qui sont arrivés réduits en débris.

Méfiez vous donc à l'avenir de l'emballage belge!

Voici mes notes de notre compte

Bourgeois

Baiser

L'age d'airain

Puvisde Chav.

Victor Hugo

Falguière

70.000 fr + le prix du bloc de marbre pour le baiser

Penseur 4.000 fr

St jean 10.000 fr

fr 84.000 + bloc

Vous avez reçu

1-8-1 20000 à cmpt.

21-12-1 20000 à cmpt.

12-1-3 10000 St Jean

50000 f

Reste f 34000 + bloc.

J'ai donné ordre au caissier de la Glypt. de vous envoyer f[r] 10000:

restent f. 24000 + bloc.

Vient encore votre buste par Falguière, le comptable de la Glyptothèque est en vacance et je ne me rappelle pas par cœur s'il est payé.

Veuillez me dire, Monsieur, si vos notes sont d'accord avec les miennes.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Dr. Carl Jacobsen

OVERSÆTTELSE

Det originale brev er i Musée Rodin, Paris.

Bestyrelsen

for Ny Carlsberg Glyptotek

Kjøbenhavn B d. 18-8-3

Kære Hr. Rodin

»Borgerne fra Calais« er ankommet i god behold. Patinaen har en strålende virkning her foran Glyptoteket, som er i røde mursten, og under vor gråtunge himmel.

Det var imidlertid lige ved, at gruppen var kommet med hænder og fødder brækket af. Pakkefolkene i Bruxelles er under al kritik! Pakkemesteren havde ikke en gang sat gruppen fast på bunden af kassen, således at gruppen har vandret inden i kassen og slået så hårdt mod siderne, at brædderne er gået i stykker. Heldigvis var bronzen, stærkere end brædderne og bortset fra enkelte småskrammer, er intet blevet beskadiget.

Hr. Meunier har sendt os nogle gipsfigurer, som ankom i stumper og stykker.

Vogt Dem i fremtiden for den belgiske emballering!

Her er mine notater i forbindelse med vort regnskab

Borgerne

Kysset

Bronzealderen

Puvis de Chav.

Victor Hugo

Falguière

70.000 fr + prisen for marmorblokken til Kysset

Grubleren 4.000 fr

Johannes Døberen 10.000 fr

84.000 fr + blokken

De har modtaget

1-8-1, a conto 20000

21-1 2-1, a conto 20000

12-1-3, Johannes Døberen 10000
fr 50000

Rest: fr 34000 + blokken.

Jeg har givet Glyptotekets kasserer ordre til at sende Dem fr 10000: rest
24000 +blokken.

Dertil kommer Deres buste af Falguière; Bogholderen på Glyptoteket er på
ferie, og jeg kan ikke huske om den er blevet betalt.

Jeg vil bede Dem, Hr. Rodin, fortælle mig om Deres notater er i
overensstemmelse med mine.

Med høgagtelse

Dr. Carl Jacobsen

Vient encore votre ^{IV} lettre par
Polguin, le comptable de
la Polytechnique est en vacances
et je ne me rappelle pas
par cœur s'il est payé.

Quant à ce lieu, Monsieur
si vos notes sont d'accord
avec les miennes.

Je vous prie d'opérer
l'expression de mes
sentiments les plus distin-
gués.

Dr. Carl Jacobsen

I

18-8-3

Cher Monsieur Rodin
Les Bourgeois de Calais
sont arrivés en bon état.
Devant la Polytechnique,
continuité en longues robes,
et sous votre ciel grisâtre
la patrie verte est de
meilleur effet.

Un peu est fallu pourtant
que le groupe se fut enroulé
avec les extrémités cassées,
des emballeurs de Nampelles
sont au dessus de toute critique!

II

L'abolition n'avait pas même
 fixé le genre, car le fond de
 la cause! de fait que le genre
 au marché à l'intérieur de
 la cause est resté le même en.
 Tu les parois si violentes
 que les plantes sont cassées.
 Néanmoins le genre était
 plus fort que les plantes
 et c'est à quelques égards
 rien n'a été délégué.

Mais, Monsieur, nous
 a cruys quelques plantes
 qui ont été vendues
 en détail.

Méfiez vous donc à l'avenir
 de l'embellissement!

III

Voici mes notes de notre
 compte

| | | |
|----------------|---|----------------|
| Bougeois | } | 20000 f |
| Baiser | | + le prix |
| L'age d'airain | | de l'le. de |
| Paris de Char. | | maris pour |
| Victor Hugo | | le train |
| Polignac | | |
| Beaucar | | 4000 |
| St Jean | | 10000 |
| | | <hr/> |
| | | f 34000 + llo. |

Vous avez reçu

| | | |
|---------|---------|----------|
| 1-8-1. | 20000 | i. comp. |
| 21-12-1 | 20000 | i. comp. |
| 12-1-3 | 10000 | f. par. |
| | <hr/> | |
| | f 50000 | |

Reste f 34000 + llo.

J'ai donc encaissé en caisses
 de la Egypt de son voyage
 f 10000 : restant f 24000 + llo.